

FESTIVAL
GRANDVAL, UNA NOBILE ALL'AVANGUARDIA
3 – 29 OTTOBRE 2026

Scuola Grande San Giovanni Evangelista
sabato 3 ottobre, ore 19.30

Destini incrociati

Hélène Carpentier, soprano
Marie-Andrée Bouchard-Lesieur, mezzosoprano
Julien Dran, tenore
Jérôme Boutillier, baritono
Emmanuel Christien, pianoforte



**PALAZZETTO
BRU ZANE**
CENTRE
DE MUSIQUE
ROMANTIQUE
FRANÇAISE

Contributi musicologici
Palazzetto Bru Zane

Traduzioni
Arianna Ghilardotti

Mediapartner

Rai Radio 3

Rai Cultura

IL GAZZETTINO

Patrocinio

Rai Veneto



**LE
CITTÀ
IN
FESTA**



Un brindisi sarà offerto dopo il concerto.
Un verre sera offert à la fin du concert.

Il Palazzetto Bru Zane ringrazia
Le Palazzetto Bru Zane remercie



Presentazione del festival

Un mot sur le festival

Gli studi condotti negli ultimi decenni sulle compositrici dell'Ottocento hanno ampiamente documentato il contesto ostile in cui esse operavano. Generalmente costrette a limitarsi a generi intimisti o all'ambito pedagogico, furono escluse dalle formazioni più prestigiose. I teatri lirici le accolsero solo eccezionalmente e le società dei concerti sinfonici spesso le ignoravano. Sfidando tutti questi ostacoli, la viscontessa de Grandval dovette far fronte anche ai vincoli legati alla sua posizione sociale: in quanto aristocratica, non poteva aspirare allo status di musicista professionista, il che, in pratica, la relegava tra i dilettanti. Come farsi prendere sul serio, allora? Impegnandosi con la massima ambizione in tutti gli ambiti della sua arte. Questo festival valorizza la musica della compositrice e dei suoi contemporanei, nel contesto dell'avanguardia che caratterizza la fine del secolo romantico.

Les travaux menés depuis plusieurs décennies sur les compositrices du XIX^e siècle ont bien documenté le contexte hostile dans lequel elles ont évolué. Généralement astreintes aux formats intimistes ou pédagogiques, elles ont été tenues à l'écart des formations les plus prestigieuses. Les scènes lyriques ne leur ont ouvert qu'exceptionnellement leurs portes et les sociétés de concert symphonique les ont souvent boudées. Défiant tous ces obstacles, la vicomtesse de Grandval eut aussi à faire face aux contraintes liées à sa situation sociale. En tant qu'aristocrate, elle ne pouvait pas prétendre au statut de musicienne professionnelle, ce qui la plaçait de facto au rang des « amateurs ». Comment, dès lors, être prise au sérieux ? En investissant tous les domaines de son art avec la plus grande ambition. Ce festival valorise la musique de la compositrice et de ses contemporains, dans le contexte de l'avant-garde qui caractérise la fin du siècle romantique.



C. de Grandval. Fot. di L. Sauvager, 1898.
© HathiTrust / University of California

Clémence de Grandval
La Fiancée de Frithiof (légende scandinave)
soprano

Chant du reître
baritono

Atala
Air d'Atala
mezzosoprano

Atala
Duo d'Atala et Chactas
mezzosoprano, baritono

Mazeppa
Air d'Iskra
tenore

Mazeppa
Duo d'Iskra et Matrénia
soprano, tenore

Les Heures
soprano, mezzosoprano, tenore, baritono

~ **Intervallo / Entracte** ~

Jules Massenet
Don César de Bazan
Duo-nocturne de Maritana et Lazarille
soprano, mezzosoprano

Georges Bizet
Les Pêcheurs de perles
Duo de Nadir et Zurga
tenore, baritono

Georges Hüe

Médée

Air de Médée
mezzosoprano

Victorin Joncières

Le Chevalier Jean

Quatuor d'Hélène, Albert, Jean et du Comte
soprano, mezzosoprano, tenore, baritono

Jules Massenet

Cendrillon

Air de Cendrillon
soprano

Charles Gounod

Faust

Quatuor de Marguerite, Faust, Marthe et Méphistophélès
soprano, mezzosoprano, tenore, baritono

Charles Gounod

Mireille

Cavatine de Vincent
tenore

Le Tribut de Zamora

Romance de Ben-Saïd
baritono

Durata del concerto: 1.45 circa, intervallo di 15 minuti incluso
Durée du concert : 1h45 environ, entracte de 15 minutes inclus

Sin dalla fondazione del Conservatorio di Parigi, la scuola francese forma i compositori con l'obiettivo di prepararli a scrivere per il teatro lirico. L'organizzazione stessa del percorso di studi pone la scrittura vocale al vertice della gerarchia delle competenze, dopo l'apprendimento dell'armonia e del contrappunto, e il livello raggiunto dagli allievi viene valutato nell'ambito del *Prix de Rome* per la composizione musicale, la cui prova principale consiste nel mettere in musica una cantata su un libretto assegnato dalla giuria. Come la *Médée* su libretto di Albert Grimault, che nel 1879 permette a Georges Hüe di aggiudicarsi il premio e di raggiungere Villa Medici, questi brevi lavori lirici mettono alla prova i candidati in diverse forme – aria, duetto, terzetto – per accertare che siano pronti a scrivere per i teatri parigini.

Al ritorno da Roma, tuttavia, è necessario che il giovane compositore convinca i direttori dei teatri del proprio talento perché essi si decidano ad affidargli la commissione di un'opera. Charles Gounod ha la fortuna di trovare nella cantante Pauline Viardot una benevola protettrice, che gli offre l'occasione di mettere in scena la sua *Sapho* (1851) all'Opéra di Parigi con la certezza che una cantante di prim'ordine l'avrebbe interpretata. Questi primi passi gli consentono in seguito di trovare posto più facilmente nei cartelloni e lo straordinario successo del *Faust* (1859)

Depuis la fondation du Conservatoire de Paris, l'école française forme les compositeurs dans le but de les préparer au domaine lyrique. L'organisation même du cursus place l'écriture pour les voix tout en haut de la hiérarchie des savoirs (après l'apprentissage de l'harmonie et du contrepoint) et l'évaluation de l'accomplissement d'un élève s'effectue dans le cadre du Prix de Rome de composition musicale, dont l'épreuve phare consiste à mettre en partition un livret de cantate imposé. À l'instar de la Médée (livret d'Albert Grimault) qui permet à Georges Hüe d'être lauréat en 1879 et de rejoindre la villa Médicis, ces petites pièces lyriques testent les candidats sur plusieurs formats (air, duo, trio) afin de s'assurer qu'ils sont mûrs pour écrire à destination des théâtres parisiens.

Une fois revenus de Rome, cependant, il faut convaincre les directeurs de son talent avant qu'ils ne daignent passer au jeune compositeur la commande d'une œuvre. Charles Gounod a alors la chance de trouver dans la cantatrice Pauline Viardot une protectrice bienveillante qui lui donne l'occasion de placer sa Sapho (1851) sur la scène de l'Opéra de Paris avec l'assurance qu'une chanteuse de premier plan en assumera la création. Ces premiers pas lui permettent d'être plus facilement programmé par la suite et le succès grandiose de Faust

consolida definitivamente una fama che l'accoglienza più tiepida riservata a *Mireille* (1864) o al *Tribut de Zamora* (1881) non riuscirà a offuscare. Georges Bizet, dal canto suo, dopo il soggiorno romano dovrà mettersi al servizio dei colleghi, in attesa che gli si aprano le porte dei teatri: fa quindi da assistente a Gounod e realizza riduzioni di opere per gli editori. Il Théâtre-Lyrique, ove era andata in scena la prima del *Faust*, gli offre l'occasione di affermarsi nel 1863 con *Les Pêcheurs de perles*, opera poco amata alla sua prima rappresentazione, ma la cui bellezza sarà finalmente apprezzata dal pubblico dopo la prematura scomparsa del compositore.

Jules Massenet, seguendo una tendenza diffusa tra gli artisti della sua generazione, per convincere i direttori dei teatri sceglie invece di dimostrare il proprio talento nelle sale da concerto: la *Première Suite d'orchestre* e le *Scènes hongroises* gli fanno da trampolino per poter mettere in scena *Don César de Bazan* (da *Ruy Blas* di Victor Hugo) all'Opéra-Comique nel novembre 1872. Da quel momento il compositore domina la scena operistica parigina, inanellando successi clamorosi come *Cendrillon* (1899), accolta con entusiasmo dalla stampa e dal pubblico. È tuttavia possibile comporre per i teatri francesi anche senza aver vinto il *Prix de Rome*: lo dimostra Victorin Joncières, il quale consolida la propria fama parigina – come Hector

(1859) *assoit définitivement une renommée que la réception en demi-teinte de Mireille (1864) ou du Tribut de Zamora (1881) ne pourront pas ternir. Georges Bizet doit, pour sa part, se mettre au service de ses confrères après son séjour romain en attendant que les portes des théâtres ne s'ouvrent. Il assiste Charles Gounod et réalise des réductions d'opéra pour les éditeurs. Le Théâtre-Lyrique – qui avait vu la création de Faust de Gounod – lui permet de percer, en 1863, avec Les Pêcheurs de perles, opéra mal aimé à sa création, mais dont le public apprendra à goûter les beautés après la mort prématurée du compositeur.*

Jules Massenet, suivant la tendance des artistes de sa génération, va pour sa part démontrer ses talents dans des concerts pour convaincre les directeurs : sa Première Suite d'orchestre et ses Scènes hongroises lui servent de marchepied pour créer Don César de Bazan (d'après Ruy Blas de Victor Hugo) à l'Opéra-Comique en novembre 1872. Dès lors, il règne sur le domaine lyrique parisien, enchaînant les succès extravagants, à l'image de sa Cendrillon (1899), plébiscitée par la presse et le public. On peut néanmoins composer pour les théâtres français sans être Prix de Rome : Victorin Joncières le prouve et assoit sa notoriété parisienne – comme Hector Berlioz avant lui – grâce

Berlioz prima di lui – grazie alla sua posizione di critico autorevole. *Le Chevalier Jean* (1885), che a Parigi sarà un mezzo fiasco in forma di *opéra-comique*, incontrerà il favore del pubblico in Germania dopo essere stato tradotto e rielaborato come dramma lirico senza recitativi.

Per una compositrice, la strada verso il palcoscenico si rivela assai più tortuosa. Nell'Ottocento, infatti, le classi di composizione del Conservatorio rimangono a lungo precluse alle donne e il divieto di partecipare al concorso del *Prix de Rome* viene abolito soltanto all'inizio del Novecento. Come farsi conoscere, dunque, e dimostrare le proprie qualità a chi decide la programmazione dei teatri? La viscontessa de Grandval si appoggia dapprima al proprio salotto per far ascoltare le sue opere, poi riesce a far rappresentare alcuni suoi lavori su palcoscenici secondari celandosi dietro uno pseudonimo. Nel 1868 la sua fama è ormai tale da convincere l'Opéra-Comique a mettere in scena *La Pénitente* e il Théâtre-Italien a rappresentare *Piccolino*.

A questo punto, l'Opéra avrebbe dovuto essere, secondo logica, il passo successivo di un anno così propizio; ma dopo la caduta del Secondo Impero, gli spazi nei cartelloni si fanno sempre più rari in una città ancora dominata dal *grand opéra* degli anni Trenta e ormai conquistata dai

à sa position de critique respecté. Le Chevalier Jean (1885) connut un demi-échec à Paris sous la forme d'opéra-comique, mais il eut du succès en Allemagne une fois traduit et remanié en drame lyrique sans récitatif.

Pour une compositrice, le chemin vers la scène s'avère autrement plus tortueux. Au XIX^e siècle, les classes de composition du Conservatoire leur sont d'abord longtemps fermées. Leur interdiction de participer au concours du Prix de Rome n'est par ailleurs levée qu'au début du XX^e siècle. Comment, alors, se faire connaître et signifier ses qualités aux programmeurs ? La vicomtesse de Grandval va tout d'abord s'appuyer sur son salon pour faire entendre ses œuvres, puis va placer des compositions dans des scènes secondaires en se cachant derrière un pseudonyme. Sa notoriété s'avère suffisamment grande, en 1868, pour convaincre l'Opéra-Comique de montrer La Pénitente et le Théâtre-Italien de mettre en scène son Piccolino.

Entrer à l'Opéra de Paris aurait été la suite logique de cette année fastueuse. Cependant, après la chute du Second Empire, les places de programmation sont de moins en moins fréquentes dans une ville encore dominée par le grand opéra des années 1830 et tout acquise aux

successi di Gounod e Massenet. Il concerto diventa allora un terreno di attesa e di sperimentazione per la viscontessa de Grandval. *Atala*, poema lirico in quattro parti per soprano e baritono da Chateaubriand, viene eseguito ai Concerts Pasdeloup nel marzo 1880; le *mélodies Chant du reître* e *La Fiancée de Frithiof*, entrambe su poesie di Charles Grandmougin, vengono presentate alla Société nationale de musique rispettivamente nel 1887 e nel 1890; *Les Heures*, su una poesia di Paul Collin, riunisce un coro misto e un soprano solista in una forma che sembra destinata alla Société chorale d'amateurs Guillot de Sainbris, ma la data della prima esecuzione non ci è nota. Infine, nell'aprile 1892, il Grand-Théâtre de Bordeaux permette a Clémence de Grandval di vedere realizzato il proprio sogno allestendo il *grand opéra Mazeppa*.

succès de Gounod ou de Massenet. Le concert devient dès lors un terrain d'attente et d'expérimentation. Atala, poème lyrique en quatre parties pour soprano et baryton d'après Chateaubriand, apparaît aux Concerts Pasdeloup en mars 1880 ; les mélodies Chant du reître et La Fiancée de Frithiof, toutes deux sur des poèmes de Charles Gandmougin, sont créées à la Société nationale de musique en 1887 et 1890 ; Les Heures, sur un poème de Paul Collin, réunit un chœur mixte et une soprano solo, dans une forme qui semble destinée à la Société chorale d'amateurs Guillot de Sainbris, mais dont on ignore la date de création. Enfin, le Grand-Théâtre de Bordeaux permet à Clémence de Grandval de voir son rêve se réaliser, en avril 1892, avec la création de son grand opéra Mazeppa.



Ritrova i testi cantati in italiano con questo QR Code

Clémence de Grandval

La Fiancée de Frithiof (Légende scandinave)

Poème de Charles Grandmougin

La plaine au loin s'étend, mystérieuse et douce,
La neige s'est fondue aux baisers du printemps.
Des clochettes d'azur fleurissent dans la mousse
Sous les sapins obscurs aux dômes palpitants.

Malgré l'absence et la tourmente,
Ô bien-aimé !
Ton image fière et charmante
Frissonne en mon cœur consumé.

Ah ! dans l'âme de la captive,
Tout se refuse à t'oublier !
Entends ma voix triste et plaintive,
Entends ma voix, beau chevalier.

Une anémone triste et pâle
A poussé sur un rocher noir.
Un parfum subtil s'en exhale,
Parfum d'espoir !

L'hiver va finir, l'anémone
Attend la brise au doux réveil,

Et la caresse tiède et bonne
Du clair soleil !

La fleur, petite âme qui rêve,
Voit s'évanouir son espoir...
Car la bise gémit sans trêve
Dans le ciel noir.

L'été va fleurir, l'anémone
Est morte avant le doux réveil,
Et la caresse tiède et bonne
Du clair soleil !

Mais, là-bas, l'horizon s'est rempli de poussière :
Sur la crête des monts déserts, dans les halliers
Surgit un vif essaim de sombres cavaliers.
Leurs armures d'acier brillent dans la lumière !

Ô mes frères cruels, revenez-vous vers moi ?
Mais je tremble... serait-ce un rêve ?
Dans les blancs tourbillons que son cheval soulève,
L'ai-je bien reconnu ? mon Frithiof, est-ce toi ?

Ah ! j'entends retentir son galop qui s'approche.
Il court dans la prairie, il bondit sur la roche,
Il franchit les ravins et les noires forêts.

Ô paradis, ô joie extrême,
Oui, c'est mon Frithiof, c'est lui-même.
Mon bien-aimé, tu m'apparais !

Salut ! extase inespérée !
Je suis donc enfin délivrée
Par le héros inattendu.
Ah ! salut au printemps qui commence.
Tu réponds, ô nature immense,
Au cri de mon amour fièrement éperdu.

Mon âme est pleine de lumière.
Le désir de ma vie entière
Par les Dieux bons fut écouté !
Je bénis, rayonnante et fière,
L'avenir dont j'avais douté.
Je vais savourer les ivresses
De l'amour aux chastes tendresses
Et de la sainte liberté !

Chant du reître

Poème de Charles Grandmougin

En guerre ! j'adore la guerre !
Je suis le vieux reître indompté.
Je parcours vaillamment la terre,
Épée au poing, dague au côté !

Sans soucis, sans biens, sans patrie,
J'écoute la voix qui me crie :
En guerre ! courage ! en avant !

J'ai vu des villes crénelées,
De longs déserts, des donjons noirs,
Et de ténébreuses vallées
Que dominant d'âpres manoirs.

Des routes de sang inondées,
Des cavaliers à l'œil cruel,
Des ponts levis de cent coudées
Et des tours menaçant le ciel !

En guerre ! J'adore la guerre !
Etc.

Quelquefois, après la mêlée
Dans une fumante cité,
Ma vieille âme s'est consolée
Auprès d'une fraîche beauté.

Et, tout à ma douce équipée
Jusqu'aux roses lueurs du jour,
J'ai laissé dormir mon épée
Pour de longues veilles d'amour !

La guerre ! voilà ma maîtresse,
La guerre ardente et sans remord !
Celle dont me vient mon ivresse,
Celle dont me viendra la mort !

En guerre ! j'adore la guerre !
Etc.

Atala : Air d'Atala
Poème de Louis Gallet

ATALA
Tout repose... les chants, les sauvages clameurs
Ne troublent plus des bois l'harmonieux silence !
Je puis de nos guerriers tromper la vigilance.
Nuit bienfaisante,
Étends sur nous ton ombre immense,
Apporte au prisonnier la fin de ses douleurs !

Ô jeune captif beau comme l'aurore,
Ô toi que la mort demain frapperait,
Je veux te sauver et connaître encore
La douleur d'aimer dont mon cœur souffrait !

Si tu dois, hélas, quitter ce rivage
Et si le destin nous doit désunir,
Il ne peut m'ôter une chère image

Vivante à jamais dans mon souvenir.
Il est là... le Dieu fort soutiendra mon courage !
J'irai seule parmi ses farouches gardiens
Et je briserai, oui ! je briserai ses liens.

Ô jeune captif, beau comme l'aurore,
Etc.

Atala : Duo d'Atala et Chactas

CHACTAS
Dans l'ombre m'apparaît une forme indécise...
Ah ! n'es-tu pas la vierge au condamné promise,
La vierge du dernier amour ?

ATALA
Silence... viens !

CHACTAS
Sa voix...
C'est elle !

ATALA
Libre, tu peux partir ! adieu !

CHACTAS
Qu'oses-tu dire ?

ATALA
Éloigne-toi !

CHACTAS
Partir ! sans toi ?
L'espères-tu ?
Ah ! depuis que je suis captif dans ta tribu,
Tes regards de pitié, ta voix et ton sourire
M'ont appris à t'aimer plus que ma liberté !

ATALA
Il m'aime, il m'aime !
Ah ! Dieu puissant, sauve-moi de moi-même !

CHACTAS
Je t'aime ! oui, je t'aime !

ENSEMBLE
Une langueur mortelle accable tous mes sens !
Le ciel s'ouvre à mes yeux !

ATALA
Contre cette pensée...

ENSEMBLE
... en vain je me défends !

CHACTAS
Que notre destinée aujourd'hui soit pareille !

ATALA
Ah ! voici le jour... voici que le camp se réveille !
Hâte-toi ! fuis !

CHACTAS
Viens !

ATALA
Non, non ! je ne le puis...

CHACTAS
Eh bien ! je ne partirai pas !

ATALA
Mais c'est la mort pour toi !

CHACTAS
Que m'importe la vie
Si je perds ton amour ?

ATALA
Grâce !

CHACTAS
Ah ! c'est toi qui l'ordonnes :
Je subirai mon sort
Puisque tu m'abandonnes,
Puisque ton cœur est mort !
Puisque sans que ton front pâlisse,

Tu peux songer au supplice
Qui s'apprête en cet instant.
Viens ! retournons là-bas
Où le bûcher m'attend !

ATALA
Non ! fuyons, je suis désarmée !
Ah ! je vis de ta vie et mourrais de ta mort.

CHACTAS
Ma bien-aimée !

ENSEMBLE
Viens !

ATALA
Je suis à toi comme à Dieu même
Pour la vie et l'éternité !
Je suis à toi, fuyons, je t'aime !

ENSEMBLE
Dispose de ma liberté !

CHACTAS
Ta patrie est la mienne,

ATALA
Ma patrie est la tienne.

CHACTAS
Que ton Dieu soit le mien !

ENSEMBLE
Que ce jour nous enchaîne
Dans le même lien !
Je suis à toi comme à Dieu même
Pour la vie et l'éternité.
Je suis à toi, je t'aime !
Viens, le ciel nous pardonne.
L'amour est le plus fort, fuyons !
C'est l'amour qui t'ordonne
De partager mon sort !
Viens, l'amour est le plus fort !

Mazeppa : Air d'Iskra
Livret de Charles Grandmougin et Georges Hartmann

ISKRA
Ô Matréna, fleur de l'Ukraine,
Vierge aux regards profonds et doux,
Ô bien-aimée, ô femme, ô reine,
Toi que j'adorais à genoux !

Est-ce donc fait de mon beau rêve
Et du radieux avenir ?
Ma pauvre âme qui se soulève
Ne peut chasser ton souvenir !

Cruelle fille de l'Ukraine !
Elle adore à présent l'étranger que je hais,
Celle qui remplissait ma vie.

Et cette ingrate me renie :
Mais moi, je vis pour elle
Et je l'aime à jamais !

Ô Matréna, fleur de l'Ukraine,
Etc.

Mazeppa : Duo d'Iskra et Matréna

MATRÉNA
Iskra ! Près de moi !...

ISKRA
Les guerriers, nos frères,
Ayant triomphé des destins contraires,
Victorieux enfin, vont être de retour !
Je les ai devancés, et ton beau cri d'amour
Me rend mon espoir et mon rêve !
Après les grands périls et les jours hasardeux,
La terrible guerre s'achève
Et le même bonheur nous sourit à tous deux.

MATRÉNA
De quel bonheur veux-tu parler ?

ISKRA
Ma fiancée,
Mon amour en ton âme est-il chose effacée ?

MATRÉNA, *résolue*.
Je ne serai jamais ta femme !

ISKRA
Qu'as-tu dit ?
Quel trouble as-tu jeté dans mon cœur interdit ?
Ne te souviens-tu plus de ces heures bénies
Où nous mêlions nos jeux d'enfant ?
Où, plus tard, tes yeux clairs aux douceurs infinies
Berçaient mon espoir triomphant ?

MATRÉNA
Je me souviens, Iskra ;
Je t'aimais comme un frère,
Je t'aime encore ainsi.

ISKRA
Tu m'aimes ! mot trompeur !
Et moi, je veux croire au contraire
Qu'un autre amour a pris ma place dans ton cœur !

MATRÉNA
Insensé !

ISKRA

Tu m'aimais quand, pleine de tendresse,
Ta douce main pressait ma main !
Quand ta chaude amitié, ta voix enchanteresse,
Me faisaient espérer un radieux hymen !

MATRÉNA

Tu te trompes !
Je suis pareille au lac paisible
Que ne ride aucun souffle en un beau soir d'été.
Tu prends pour un cœur insensible
Un cœur plein de sérénité !

ISKRA

C'est me donner la mort que m'arracher mon rêve
Et renier un cœur aimant.
Un autre à mes baisers t'enlève,
Un autre a reçu ton serment !

MATRÉNA

N'irrite pas mon âme indulgente et calmée.
Dis-moi plutôt comment, au sortir des combats,
Te voilà seul ici, loin de l'armée ?
Comment les autres chefs ne t'accompagnent pas ?

ISKRA

Je viens annoncer à ton père
Que malgré la victoire et les destins prospères

S'est accompli là-bas un sombre événement !
Mazeppa... notre chef...

MATRÉNA, *avec effroi.*

Mazeppa ! quel tourment
Fais-tu naître soudain en mon âme oppressée ?

ISKRA

Il est mort !

MATRÉNA

Il est mort !

ISKRA

Je lis dans ta pensée
Et le voile s'est déchiré !
Ah ! tu trahis toute ton âme !

MATRÉNA

Il est mort !

ISKRA

Ta douleur proclame
Ta passion perfide et ton amour navré !

MATRÉNA

Eh bien ! oui, je l'aimais !
Qu'importe ?

Tu ne comptes pour rien dans mes tristes amours.
Oui, mon âme pour toi doit être une âme morte !
Et lui, même expiré, je l'aimerai toujours.
Adieu !

ENSEMBLE

ISKRA

Son âme entière est enchaînée
À celui qu'elle s'est donnée !
Mais la justice aura son tour :
Je saurai venger mon amour !

MATRÉNA

Oui ! je l'aimais !
Tristes amours !
Adieu !
Je l'aimerai toujours !

LA FOULE, *au dehors.*
Vive Mazeppa !

MATRÉNA

Vive Mazeppa ! puis-je croire
À ces cris joyeux ?
Mazeppa n'est pas mort :
On acclame sa gloire !

ISKRA

Ô rage !

MATRÉNA

Vivant ! il est vivant !
Je vois s'ouvrir les cieux !

ISKRA

Enfin ! j'ai su t'arracher tes aveux !

MATRÉNA

Lui ! vivant ! je vais aujourd'hui
Mourir de joie !

ISKRA

Malheur à toi !

ENSEMBLE

MATRÉNA

C'est lui qui revient triomphant :
Le guerrier que j'ai adoré
Et dont venait ma peine.
Celui dont la valeur défend
Le peuple opprimé de l'Ukraine !

ISKRA

C'est lui qui revient triomphant,
Lui que ton cœur a adoré,

Malheur à lui !
En vain ton amour le défend,
Malheur à toi !

LA FOULE
Gloire à Mazeppa ! Victoire !

Les Heures

Poème de Paul Collin

Glissez, filles du temps, glissons, heures légères,
Sur le monde et l'humanité,
Et des destins fidèles messagères,
Accomplissons la volonté !

Et que jusqu'au terme des âges
Notre vol, qui jamais ne s'arrête un moment,
Passe, comme celui des vents et des nuages,
Dans l'impassible firmament.

L'une à l'autre enchaînées,
Sans jamais ralentir ni presser votre cours,
Passez toujours !
Entraînant tout, vous-mêmes entraînées,
Et semant sous vos pas les siècles, les années,
Les mois, les jours !

Heureuses mille fois et mille fois bénies,
Celles d'entre nos sœurs
Qui, pleines de douceurs,
Vont verser dans les cœurs
Les grâces infinies
Des terrestres bonheurs !

On les salue, on les acclame,
Et l'on voudrait les retenir :
C'est assez de leur souvenir
Pour calmer les tourments de l'âme.
Heures d'amour, heures de paix,
Inoubliables à jamais !

Glissez, filles du temps,
Etc.

~ **Intervallo / Entracte** ~

Jules Massenet

Don César de Bazan : Duo-nocturne de Maritana et Lazarille
Livret d'Adolphe d'Ennery et Jules-Gustave-Adolphe Chantepie

ENSEMBLE

Aux cœurs les plus troublés la nature sourit
En répandant sur eux un rayon d'espérance ;
Et Dieu, qui bien souvent nous frappe et nous punit,
Apaise la douleur et calme la souffrance !

Ainsi tous nos chagrins, disparus sans retour,
Vont s'enfuir à jamais dans un flot de lumière ;
Plus de crainte en nos cœurs, bientôt paraît le jour,
Et Dieu veillant sur nous entend notre prière !

LAZARILLE

C'est en vain que le sort voudrait nous menacer.

MARITANA

Non, le ciel a repris sa parure d'étoiles !

ENSEMBLE

Et dans le clair lointain on voit déjà passer
L'avenir radieux au travers de ses voiles !

Georges Bizet

Les Pêcheurs de perles : Duo de Nadir et Zurga
Livret de Michel Carré et Eugène Cormon

ZURGA

C'est toi, toi qu'enfin je revois !
Après de si longs jours, après de si longs mois
Où nous avons vécu séparés l'un de l'autre,
Brahma nous réunit ! quelle joie est la nôtre !
Mais parle : es-tu resté fidèle à ton serment ?
Est-ce un ami que je revois, ou bien un traître ?

NADIR

De mon amour profond j'ai su me rendre maître.

ZURGA

Eh bien ! Le verre en main, fêtons ce doux moment.
Comme toi je suis calme et comme toi j'oublie
Un jour de fièvre et de folie.

NADIR

Non, non, tu mens !
Le calme est venu pour toi,
Mais l'oubli ne viendra jamais !

ZURGA

Que dis-tu ?

NADIR

Zurga, quand tous deux nous toucherons à l'âge
Où les rêves des jours passés
De notre âme sont effacés,
Tu te rappelleras notre dernier voyage
Et notre halte aux portes de Candi ?

ZURGA

C'était le soir !
Dans l'air, par la brise attiédi,
Les brahmines au front inondé de lumière
Appelaient lentement la foule à la prière.

NADIR

Au fond du temple saint
Paré de fleurs et d'or,

NADIR, ZURGA

Une femme apparaît.
Je crois la voir encor !

NADIR

La foule prosternée
La regarde étonnée
Et murmure tout bas :
« Voyez, c'est la déesse
Qui dans l'ombre se dresse
Et vers nous tend les bras ! »

ZURGA

Son voile se soulève...
Ô vision ! ô rêve !
La foule est à genoux.

ENSEMBLE

Oui, c'est elle,
C'est la déesse plus charmante et plus belle,
C'est la déesse qui descend parmi nous !

NADIR

Mais à travers la foule elle s'ouvre un passage,

ZURGA

Son long voile déjà nous cache son visage.

NADIR

Mon regard, hélas,
La cherche en vain.

NADIR, ZURGA

Elle fuit !

NADIR

Mais dans mon âme, soudain,
Quelle étrange ardeur s'allume ?

ZURGA

Quel feu nouveau me consume ?

NADIR, ZURGA

Ta main repousse ma main...

NADIR

De nos cœurs l'amour s'empare
Et nous change en ennemis.

ENSEMBLE

Non, que rien ne nous sépare :
Jurons de rester amis.
Amitié sainte, unis nos âmes fraternelles !
Chassons sans retour ce fatal amour
Et la main dans la main, en compagnons fidèles,
Jusques à la mort
Ayons même sort !

ZURGA

Depuis ce jour, fidèle à ma parole,
J'ai laissé fuir loin d'elle et les jours et les mois.

NADIR

Pour me guérir de cette ivresse folle,
J'ai fui parmi les loups et les oiseaux des bois.

ENSEMBLE

Comme le mien, que ton cœur se console :
Soyons frères, soyons amis,
Comme autrefois.

Amitié sainte, etc.

Georges Hüe

Médée : Air de Médée

Livret d'Albert Grimault

MÉDÉE

Où suis-je ?
Est-ce bien moi, Médée ?
Ah ! malheureuse !
Là, folle de douleur, ensanglantée, affreuse,
J'ai poignardé mes fils, mes enfants... c'en est fait.
Mais n'est-ce point un songe horrible ?
Non... je veille.
Grands Dieux ! des chants d'hymen ont frappé mon oreille.
Mon époux accomplit son indigne forfait.

Il est donc vrai ! l'ingrat me répudie,
Jason l'ingrat m'abandonne aujourd'hui.
Et cependant, malgré sa perfidie,
Mon cœur est encor plein de lui.

Corinthe, de mes maux le funeste théâtre,
Acclame ma rivale et mon parjure époux !
Ah ! mes fils ! je vous ai soustraits grâce à mes coups
Aux soins d'un père infâme, au joug d'une marâtre...

Ces cris, cette allégresse égarent ma raison...
Dieux ! je vois à l'autel Créüse avec Jason !

Il est donc vrai ! l'ingrat me répudie,
Etc.

Non, non, fatal amour, déserte ce cœur lâche ;
Le crime est commencé, poursuivons notre tâche.
Nul ne soupçonne encor mon retour en ces lieux.
Entendez ma voix, justes Dieux !
Tandis que l'on me croit fugitive et tremblante,
Je veux répandre ici l'horreur et l'épouvante.

À moi, filles du sombre bord,
Triple Hécate, affreuse Méduse,
Dispensatrices de la mort,
Venez, vengez-moi de Créüse !

Empestez l'air de ce séjour ;
Que cette chambre nuptiale
Soit le tombeau de ma rivale
Pendant cette nuit d'amour !

Jules Massenet

Cendrillon : Air de Cendrillon
Livret de Henri Cain

CENDRILLON

Seule, je partirai, mon père.
Le poids de mon chagrin serait trop lourd pour toi.
Je ne veux pas te voir souffrir de ma misère !
Mais je ne peux plus vivre... il a douté de moi !
Lui ! mon doux Maître et mon seul Roi !
Lui que j'adore ! Il me renie... et me repousse !
Pourtant, sa voix était bien douce...

Pourtant, ses yeux étaient bien doux...
Ô mes rêves d'amour, hélas ! envolés-vous !

Adieu, mes souvenirs de joie... et de souffrance
Qui, malgré tout, me parlez d'espérance,
Témoins et compagnons de mon si court destin !
Adieu, mes tourterelles, pour qui chaque matin
J'allais par les venelles cueillir le vert plantin.
Je ne vous verrai plus ! ni toi, ma place familière...
(Détachant la petite branche pendue à la cheminée.)
Que je t'embrasse encore, tout séché, tout jauni,
Relique d'un beau jour, humble rameau béni.

Ah ! comme on aime ce que l'on quitte !
Et toi, le grand fauteuil où, quand j'étais petite,
Je courais me blottir, bien vite, frileusement,
Sur les genoux de ma maman... si bonne et si jolie !
Qui fredonnait en me berçant :
« C'est l'Angélus...
Dors, mon petit ange,
Dors comme Jésus...
Dormait dans la grange. »
Maman !

Ah ! puisque tout bonheur me fuit,
Montant par les roches sacrées,
Sans crainte, j'irai dans la nuit,
Malgré les revenants et le follet qui luit,
J'irai mourir sous le chêne des fées !

Charles Gounod

Mireille : Cavatine de Vincent

Livret de Michel Carré

VINCENT

Mon cœur est plein d'un noir souci...

Qui l'arrête ? pourquoi n'est-elle pas ici ?

Anges du paradis, couvrez-la de votre aile !

Dans les airs, étendez votre manteau sur elle !

Et toi, brûlant soleil d'été,

Fais grâce à sa jeunesse, épargne sa beauté !

Je l'ai vue à travers mon rêve

Dans la lande aux souffles de feu,

Accourant seule vers la grève,

Pâle, le front courbé

Sous l'éclat du ciel bleu,

Invoquant les Saintes et Dieu !

Anges du paradis, couvrez-la de votre aile !

Etc.

Le Tribut de Zamora : Romance de Ben-Saïd

Livet d'Adolphe d'Ennery et Jules Brésil

BEN-SAÏD

Je m'efforce en vain de te plaire !

Jamais ton beau front ne s'éclaire.

Tes yeux sont sans regards

et ta bouche est sans voix :

Tout ici t'appartient, pourtant...

Tout ! vois !

Ô Xaïma ! daigne m'entendre :

Mon âme est à toi sans retour

Et s'est donnée en un seul jour

À ne plus pouvoir se reprendre.

Vers toi, l'amour qui m'entraîne,

Amour insensé !

Bientôt sera de la haine

S'il est repoussé.

Dans mon ivresse suprême,

Je ne veux que toi :

Aime-moi comme je t'aime.

Ô Xaïma, daigne m'entendre,

etc.

Victorin Joncières

Le Chevalier Jean : Quatuor d'Hélène, Albert, Jean et du Comte
Livret de Louis Gallet et Édouard Blau

HÉLÈNE

Ô cruelle douleur ! ô joie inattendue !
Hélas ! lui que j'aimais, lui qu'hélas j'ai tant pleuré !
Il vit, mais l'espérance est à jamais perdue :
L'amour n'est plus permis à mon cœur déchiré.

ENSEMBLE

HÉLÈNE

Ô cruelle douleur ! ô joie inattendue !
Hélas ! lui que j'aimais, lui qu'hélas j'ai tant pleuré !
Il vit, mais l'espérance est à jamais perdue :
L'amour n'est plus permis à mon cœur déchiré.

ALBERT

Qu'elle est belle ! toujours parle en mon âme émue
Un amour qui me tient follement enivré !
Un jour je l'avouerai, cet amour qui me tue.
Mais hélas, qu'il est loin, ce jour tant désiré !

JEAN

Ô cruelle douleur ! douleur inattendue.
Je reviens triomphant sans prévoir un écueil
Et celle que j'adore, hélas, je l'ai perdue !
Où je cherchais l'amour, j'ai rencontré le deuil.

LE COMTE

Du vaillant chevalier fêtons la bienvenue !
Son père bien des fois a franchi notre seuil.
Souvenir du passé tout à l'heure à sa vue,
Mon cœur vaillant encore a tressailli d'orgueil !

Charles Gounod

Faust : Quatuor de Marguerite, Faust, Marthe et Méphistophélès
Livret de Jules Barbier et Michel Carré

FAUST, à *Marguerite*.

Prenez mon bras un moment !

MARGUERITE, *se défendant*.

Laissez ! je vous en conjure !

MÉPHISTOPHÉLÈS, à *Marthe*.

Votre bras !

MARTHE, à *part*.

Il est charmant !

MÉPHISTOPHÉLÈS, à *part*.

La voisine est un peu mûre !

ENSEMBLE

FAUST

Âme douce et pure !

MARGUERITE

Je vous en conjure !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part.*

Elle est un peu mûre !

MARTHE, *à part.*

Quelle noble allure !

MARTHE

Ainsi, vous voyagez toujours !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Toujours ! dure nécessité, Madame !

Sans amis, sans parents... sans femme...

Ah !

MARTHE

Cela sied encore aux beaux jours.

Mais plus tard, combien il est triste

De vieillir seul, en égoïste !

MÉPHISTOPHÉLÈS

J'ai frémi souvent, j'en conviens,

Devant cette horrible pensée.

MARTHE

Avant que l'heure en soit passée,

Digne seigneur, songez-y bien !

MÉPHISTOPHÉLÈS

J'y songerai !

FAUST

Eh quoi ! Toujours seule !

MARGUERITE

Mon frère est soldat ;

J'ai perdu ma mère ;

Puis ce fut un autre malheur :

Je perdis ma petite sœur.

Pauvre ange ! elle m'était bien chère !

C'était mon unique souci.

Que de soins, hélas ! que de peines !

C'est quand nos âmes en sont pleines

Que la mort nous les prend ainsi.

Sitôt qu'elle s'éveillait, vite,

Il fallait que je fusse là.

Elle n'aimait que Marguerite.

Pour la voir, la pauvre petite,

Je reprendrais bien tout cela.

FAUST

Si le ciel, avec un sourire,

L'avait faite semblable à toi,

C'était un ange ! oui, je le crois !

ENSEMBLE

MARTHE

Vous n'entendez pas?

MARGUERITE

Vous moquez-vous ?

FAUST

Non ! je t'admire !

ENSEMBLE

MARGUERITE, *souriant*.

Je ne vous crois pas

Ou de moi tout bas

Vous riez sans doute.

J'ai tort de rester

Pour vous écouter.

Et pourtant j'écoute !

FAUST

Laisse-moi ton bras !

Dieu ne m'a-t-il pas

Conduit sur ta route ?

Pourquoi redouter,

Hélas ! d'écouter ?

Mon cœur parle ; écoute !

MARTHE

Vous n'entendez pas

Ou de moi tout bas

Vous riez sans doute.

Avant d'écouter,

Pourquoi vous hâter

De vous mettre en route ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Ne m'accusez pas,

Si je dois, hélas !

Me remettre en route !

Faut-il attester

Qu'on voudrait rester

Quand on vous écoute ?

MARGUERITE, *à Faust*.

Retirez-vous ! Voici la nuit !

FAUST

Chère âme !

MARGUERITE

Laissez-moi !

FAUST

Ah ! méchante ! on me fuit !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*.
L'entretien devient trop tendre.
Esquivons-nous !

MARTHE, *à part*.
Comment m'y prendre ?
Eh bien ! il est parti ! seigneur !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*.
Oui !

MARTHE
Cher seigneur !

MÉPHISTOPHÉLÈS
Cours après moi !
Ouf ! cette vieille impitoyable,
De force ou de gré, je crois,
Allait épouser le diable !

FAUST
Marguerite !

MARTHE
Cher seigneur !

MÉPHISTOPHÉLÈS, *à part*.
Serviteur !



Clémence de Grandval.
Fotografo anonimo, ca. 1857. © Musée d'Orsay

Georges Bizet (1838-1875)

Figlio di un padre ex acconciatore-parrucchiere diventato professore di canto e di una madre pianista dilettante, Bizet riceve in famiglia le prime lezioni di musica. Allievo dotato, viene iscritto al Conservatorio nel 1848, grazie all'intervento dello zio François Delsarte, futuro teorico del movimento. Di lì a poco ottiene dei primi premi nelle classi di Marmontel (pianoforte), Benoist (organo) e Halévy (composizione). In parallelo Bizet frequenta le lezioni private di Zimmermann, dove incontra Gounod, il cui influsso si rivela decisivo, come attesta la magistrale *Sinfonia in do maggiore* (1855). Dotato di una straordinaria precocità soprattutto nella padronanza dell'orchestra, Bizet comincia ad avere successo già in quegli anni: dopo un primo premio ottenuto in un concorso di operette organizzato da Offenbach nel 1856 (*Le Docteur Miracle*), l'anno seguente riceve la consacrazione accademica con un primo *grand Prix de Rome*, riconoscimento che gli consente un lungo soggiorno a Villa Medici. Tornato a Parigi con una nuova opera, *Don Procopio*, si dedica definitivamente alla carriera di compositore. A parte alcuni pezzi per pianoforte (*Jeux d'enfants*) e numerose trascrizioni, delle *mélodies*, dei mottetti (*Te Deum*) e poche opere orchestrali (*Sinfonia Roma*, musiche di scena per *L'Arlésienne*), Bizet si dedica prevalentemente alla composizione di opere liriche (*Les Pêcheurs de perles*, 1863; *La Jolie Fille de Perth*, 1867; *Djamileh*, 1872), il cui vertice indiscusso rimane *Carmen*, rappresentata per la prima volta solo pochi mesi prima della sua morte prematura.

Georges Bizet (1838-1875)

Fils d'un père ancien coiffeur-perruquier devenu professeur de chant et d'une mère pianiste amateur, c'est dans sa famille que Bizet reçoit ses premières leçons de musique. Élève doué, il est inscrit au Conservatoire en 1848, grâce à l'intervention de son oncle François Delsarte, futur théoricien du mouvement. Il y remporte bientôt des premiers prix dans les classes de Marmontel (piano), Benoist (orgue) et Halévy (composition). Fréquentant en parallèle les cours privés de Zimmermann, il y rencontre Gounod, dont l'influence s'avère décisive, ainsi qu'en témoigne la magistrale *Symphonie en ut majeur* (1855). D'une extraordinaire précocité, notamment dans la maîtrise de l'orchestre, Bizet commence dès cette époque à rencontrer le succès : après un premier prix obtenu dans un concours d'opérette organisé par Offenbach en 1856 (*Le Docteur Miracle*), il reçoit l'année suivante la consécration académique avec un premier *grand Prix de Rome*, récompense qui lui vaut un long séjour à la villa Médicis. De retour à Paris avec un nouvel opéra, *Don Procopio*, il s'oriente alors définitivement vers une carrière de compositeur. Excepté quelques pièces pour piano (*Jeux d'enfants*) et de nombreuses transcriptions, des *mélodies*, des motets (*Te Deum*) et de rares œuvres orchestrales (*Symphonie Roma*, musique de scène de *L'Arlésienne*), Bizet se consacre principalement à la composition d'ouvrages lyriques (*Les Pêcheurs de perles*, 1863 ; *La Jolie Fille de Perth*, 1867 ; *Djamileh*, 1872) dont le sommet incontesté demeure *Carmen*, créé quelques mois seulement avant sa mort prématurée.

Charles Gounod (1818-1893)

Orfano a cinque anni del padre pittore, Charles Gounod viene cresciuto dalla madre, che lo inizia alla musica prima di affidarlo al celebre Antonín Reicha. Dopo aver seguito studi classici coronati da un diploma in filosofia, nel 1836 entra al Conservatorio, dove segue l'insegnamento di Halévy (contrappunto), Lesueur e Paër (composizione), fino a ottenere un primo *Prix de Rome* nel 1839. Anche se per qualche tempo pensa di prendere i voti, a testimonianza di un'autentica devozione dalla quale nascerà un'imponente produzione sacra, alla fine prevale la sua passione per il teatro. Certo, il suo primo tentativo, *Sapho* (1851), ottiene solo un successo moderato, ma gli consente di ricevere, l'anno seguente, la commissione delle musiche di scena di *Ulysse* per la Comédie-Française. Presto seguono *La Nonne sanglante* (1855), *Le Médecin malgré lui* (1858) e soprattutto *Faust* (1859), capolavoro indiscusso dell'arte francese. Nessun'altra sua opera, tranne forse *Roméo et Juliette* (1867), eguaglierà in seguito il successo e la fama tra i posteri di quest'opera ispirata al dramma di Goethe. Si susseguiranno tuttavia, con varia fortuna, *La Colombe e Philémon et Baucis* (1860), *La Reine de Saba* (1862), *Mireille* (1864), *Cinq-Mars* (1877), *Polyeucte* (1878) e *Le Tribut de Zamora* (1881). Celebrato come un'autentica gloria nazionale, eletto all'Institut de France nel 1866, Gounod segnò la sua epoca con la propria particolare sensibilità e l'impressionante catalogo ampiamente dominato dalla voce, nonostante importanti incursioni in ambito orchestrale e cameristico.

Charles Gounod (1818-1893)

Orphelin à cinq ans d'un père artiste peintre, Charles Gounod est élevé par sa mère, qui l'initie à la musique avant de le confier au célèbre Antoine Reicha. Après avoir poursuivi des études classiques, couronnées par un baccalauréat de philosophie, il entre au Conservatoire en 1836 pour y suivre l'enseignement d'Halévy (contrepoint), Lesueur et Paër (composition), jusqu'à l'obtention d'un premier Prix de Rome en 1839. S'il envisage un temps d'entrer dans les ordres, témoignant d'une réelle dévotion dont naîtra un imposant corpus religieux, sa passion pour le théâtre l'emporte finalement. Sa première tentative, Sapho (1851), n'est certes qu'un demi-succès, mais elle lui permet de recevoir, l'année suivante, la commande d'une musique de scène pour la Comédie-Française : Ulysse. Suivent bientôt La Nonne sanglante (1855), Le Médecin malgré lui (1858) et surtout Faust (1859), chef-d'œuvre incontesté de l'art français. Aucun de ses autres ouvrages, hormis peut-être Roméo et Juliette (1867), n'égalerà par la suite le succès et la postérité de cet opéra inspiré du drame goethéen. Se succéderont néanmoins, avec des fortunes diverses, La Colombe et Philémon et Baucis (1860), La Reine de Saba (1862), Mireille (1864), Cinq-Mars (1877), Polyeucte (1878) et Le Tribut de Zamora (1881). Célébré comme une authentique gloire nationale, élu à l'Institut en 1866, Gounod marqua son époque de sa sensibilité particulière et de son impressionnant catalogue, largement dominé par la voix, malgré d'importantes incursions dans le domaine orchestral et dans la musique de chambre.

Clémence de Grandval (1828-1907)

Ultimogenita di una famiglia aristocratica della Sarthe, Clémence de Reiset beneficia in gioventù delle attività artistiche che i genitori, pianista e scrittrice dilettanti, organizzano nel loro castello. Frequenta così in particolare il compositore tedesco Friedrich von Flotow, che le insegna il pianoforte, e Frédéric Chopin, che per lei rimarrà sempre una fonte d'ispirazione. Clémence de Grandval comincia a dedicarsi veramente alla composizione solo dopo il matrimonio con Charles-Grégoire de Grandval nel 1851 e approfitta allora delle lezioni di Camille Saint-Saëns. Fin dagli anni Cinquanta dell'Ottocento la giovane compositrice si fa brillantemente conoscere: il suo *Deuxième Grand Trio* per violino, violoncello e pianoforte viene pubblicato da Heugel nel 1853 e la sua *Messa* entra, al pari del suo *Stabat Mater*, nel repertorio di numerose chiese. Tuttavia, è al teatro che Clémence de Grandval si dedica tra il 1859 (*Le Sou de Lisle*) e il 1869 (*Piccolino*), firmando solitamente le proprie opere con uno pseudonimo. Nel corso degli anni Settanta s'interessa alla musica strumentale e s'impegna nella Société nationale de musique. L'influsso che Clémence de Grandval esercita sull'ambiente musicale parigino, nell'ambito delle società concertistiche o dei salotti aristocratici, raggiunge allora il suo apogeo. L'esecuzione del *Concerto per oboe e orchestra* op. 7 alla Société des concerts du Conservatoire appare come il simbolo di questo successo, sancito altresì dal conferimento del *Prix Rossini* nel 1880 (per l'oratorio *La Fille de Jaire*) e del *Prix Chartier* (1890), che corona il complesso della sua produzione cameristica. Ultima grande composizione di Clémence de Grandval è l'opera *Mazeppa*, data in prima esecuzione a Bordeaux nel 1892.

Clémence de Grandval (1828-1907)

Dernière fille d'une famille d'aristocrates sarthois, Clémence de Reiset bénéficie dans sa jeunesse des activités artistiques que ses parents – pianiste et écrivaine amateurs – organisent en leur château. Elle y côtoie notamment le compositeur allemand Friedrich von Flotow, qui lui enseigne le piano, et Frédéric Chopin, qui restera toujours une source d'inspiration pour elle. Elle ne se forme véritablement à la composition qu'après son mariage avec Charles-Grégoire de Grandval en 1851, et profite alors de leçons de Camille Saint-Saëns. Dès les années 1850, la jeune compositrice se fait brillamment connaître : son *Deuxième Grand Trio* pour violon, violoncelle et piano est publié chez Heugel en 1853 et sa *Messe* ainsi que son *Stabat Mater* entrent au répertoire de nombreuses églises. C'est néanmoins vers la scène qu'elle s'oriente de 1859 (*Le Sou de Lisle*) à 1869 (*Piccolino*), signant généralement ses opéras avec un nom d'emprunt. Au cours des années 1870, elle s'intéresse à la musique instrumentale et s'implique dans la Société nationale de musique. L'influence qu'elle exerce sur le milieu musical parisien, dans le cadre des sociétés de concert ou des salons aristocratiques, est alors à son apogée. L'exécution de son *Concerto pour hautbois et orchestre* op. 7 à la Société des concerts du Conservatoire apparaît comme le symbole de cette réussite, également consacrée par l'obtention du *Prix Rossini* en 1880 (pour l'oratorio *La Fille de Jaire*) et du *Prix Chartier* (1890) récompensant l'ensemble de sa musique de chambre. La dernière grande composition de Clémence de Grandval est l'opéra *Mazeppa* créé à Bordeaux en 1892.

Georges Hüe (1858-1948)

Nato in una famiglia di architetti, Georges Hüe si avvale dei consigli di Gounod, quindi entra al Conservatorio di Parigi, dove studia organo con Franck, contrappunto con Paladilhe e composizione con Reber. Nel 1879 vince il *Prix de Rome* con la cantata *Médée*, quindi ottiene il suo primo successo con l'*opéra-comique* *Les Pantins* (1881). Fin dagli esordi Georges Hüe rifiuta l'estetica naturalista a cui si rifanno tanti suoi colleghi. La sua "leggenda sinfonica" *Rubezahl* gli merita nel 1886 il *Prix de la Ville de Paris*; essa sviluppa un universo incantato, al pari delle opere *Titania* del 1903 e *Riquet à la houppe* del 1928. Nel catalogo di Hüe figurano anche le opere *Le Roi de Paris* (1901), disseminata di *pastiches* di musica barocca, *Le Miracle* (1910) e *Dans l'ombre de la cathédrale* (1921), il suo maggiore successo, in cui fa uso del canto gregoriano. Georges Hüe compone numerose *mélodies* i cui testi sono firmati Hugo, Silvestre, Mendès, Bourget, Gauthier-Villars, Ronsard, Samain, Klingsor o Lahor. È appunto nella musica vocale che egli dà il meglio di sé, benché scriva anche alcuni lavori orchestrali, musica da camera e per pianoforte. Il suo interesse per l'Asia è percepibile nei *Poèmes japonais* (1922) e nel *ballet-pantomime* *Siang-Sin* (1924). Lo stile di Hüe si mantiene relativamente tradizionale, a dispetto dell'influsso esercitato da Wagner sul musicista e nonostante l'evoluzione del suo linguaggio negli anni Dieci, periodo in cui si avvicina alla corrente impressionista. Eletto all'Institut de France nel 1922 sul seggio di Saint-Saëns, Hüe presiede successivamente l'Académie des beaux-arts.

Georges Hüe (1858-1948)

Issu d'une famille d'architectes, Georges Hüe reçoit les conseils de Gounod, puis entre au Conservatoire de Paris, où il travaille l'orgue avec Franck, le contrepoint avec Paladilhe et la composition avec Reber. En 1879, il remporte le Prix de Rome avec sa cantate Médée, puis obtient son premier succès avec l'opéra-comique Les Pantins (1881). Dès ses débuts, Georges Hüe refuse l'esthétique naturaliste qu'empruntent tant de ses collègues. Sa « légende symphonique » Rubezahl lui vaut en 1886 le Prix de la Ville de Paris ; elle développe un univers féérique, comme les opéras Titania de 1903 et Riquet à la houppe de 1928. Au catalogue de Hüe figurent également les ouvrages Le Roi de Paris (1901), émaillé de pastiches de musique baroque, Le Miracle (1910) et Dans l'ombre de la cathédrale (1921), son plus grand succès, qui fait usage du chant grégorien. Georges Hüe compose nombre de mélodies, dont les textes sont signés Hugo, Silvestre, Mendès, Bourget, Gauthier-Villars, Ronsard, Samain, Klingsor ou Lahor. C'est bien dans la musique vocale qu'il s'illustre, même s'il écrit quelques œuvres d'orchestre, de la musique de chambre et de piano. Son intérêt pour l'Asie est perceptible dans ses Poèmes japonais (1922) et son ballet-pantomime Siang-Sin (1924). Le style de Hüe reste relativement traditionnel, en dépit de l'influence qu'a sur lui Wagner, et malgré l'évolution de son langage dans les années 1910, époque où il se rapproche du courant impressionniste. Élu à l'Institut en 1922 au fauteuil de Saint-Saëns, Hüe préside par la suite l'Académie des beaux-arts.

Victorin Joncières (1839-1903)

Félix-Ludger Rossignol, detto Victorin Joncières [o de Joncières] inizia la propria educazione artistica prendendo lezioni di pittura nell'atelier di Picot. Solo in un secondo tempo entra al Conservatorio per studiare armonia con Elwart e successivamente contrappunto e fuga con Le Borne. Il giovane abbandona anzitempo la classe a causa di un presunto alterco con il docente a proposito di Richard Wagner, le cui teorie avanguardiste difenderà per numerosi anni. Joncières intraprende la carriera di compositore alla fine degli anni Cinquanta dell'Ottocento, in particolare con una musica di scena per *Amleto* di Shakespeare, quindi con una prima opera, *Sardanapale*, rappresentata nel 1867. *Le Dernier Jour de Pompéi*, dato al Théâtre-Lyrique nel 1869, non ottiene il favore del pubblico né della critica: in particolare, i giornalisti rimproverano all'autore un impiego troppo rudimentale dell'orchestra. Per questo motivo, Joncières sperimenta nella successiva *Symphonie romantique* nuove sonorità strumentali, che trionferanno appieno in occasione del clamoroso successo di *Dimitri* nel 1876. Tuttavia la sua gloria si appanna, probabilmente a causa di un'esecuzione troppo approssimativa, con *La Reine Berthe* (Opéra, 1878) e poi con il mezzo fiasco de *Le Chevalier Jean* (Opéra-Comique, 1883): da questo penoso episodio l'artista non si riprenderà più e finirà per ritirarsi dalle scene ufficiali dopo un ultimo dramma lirico, *Lancelot* (Opéra, 1900). In parallelo all'attività di compositore, espresse le proprie opinioni in veste di critico musicale de "La Liberté" (dal 1871 al 1900), sostenendo in particolare amici quali César Franck ed Emmanuel Chabrier.

Victorin Joncières (1839-1903)

Félix-Ludger Rossignol, dit Victorin Joncières [ou de Joncières] débute son éducation artistique en suivant des cours de peinture dans l'atelier de Picot. C'est dans un second temps seulement qu'il entre au Conservatoire pour travailler l'harmonie avec Elwart puis le contrepoint et la fugue avec Le Borne. Le jeune homme quitte prématurément cette classe à la suite d'une prétendue altercation avec son professeur au sujet de Richard Wagner, dont il défendra longtemps les théories avant-gardistes. Joncières amorce sa carrière de compositeur à la fin des années 1850, notamment avec une musique de scène pour *Hamlet* de Shakespeare, puis un premier opéra, *Sardanapale*, créé en 1867. *Le Dernier Jour de Pompéi*, donné au Théâtre-Lyrique en 1869, n'obtient ni la faveur du public, ni celle de la critique. Les journalistes reprochent notamment à l'auteur un maniement trop rudimentaire de l'orchestre. C'est pourquoi, avec sa *Symphonie romantique*, Joncières expérimente de nouvelles sonorités instrumentales qui trouvent leur plein épanouissement dans l'éclatant succès de *Dimitri*, en 1876. Néanmoins, sans doute à cause d'une exécution trop approximative, *La Reine Berthe*, (Opéra, 1878), ainsi que le demi-échec du *Chevalier Jean* (Opéra-Comique, 1883), obscurcissent la gloire de l'artiste. Joncières ne se relèvera pas de cet épisode difficile. Après son dernier drame lyrique, *Lancelot* (Opéra, 1900), il se retire de la scène officielle. Parallèlement à son activité de compositeur, il exprima ses opinions en tant que critique musical de *La Liberté* (entre 1871 et 1900), où il soutint notamment des amis tels que César Franck et Emmanuel Chabrier.

Jules Massenet (1842-1912)

Dopo gli studi di pianoforte coronati da un primo premio al Conservatorio nel 1859, Massenet vince il *Prix de Rome* nel 1863. Questo successo gli frutta la commissione della *Grand' Tante*, *opéra-comique* che riceve una buona accoglienza alla prima rappresentazione (1867). Le musiche di scena per *Les Érinnyes* (Leconte de Lisle, 1873), gli oratori *Marie-Magdeleine* (1873) ed *Ève* (1875) richiamano l'attenzione sul musicista, che d'ora in poi si dedicherà prevalentemente al teatro lirico. Attento a rinnovarsi costantemente, Massenet tratta soggetti di grande varietà. Si susseguono così l'esotismo del *Roi de Lahore* (1877) e del *Mage* (1891), il fantastico di *Esclarmonde* (1889), il naturalismo della *Navarraise* (1894) e di *Sapho* (1897), la favola *Cendrillon* (1899), il clima leggendario di *Thaïs* (1894) e *Grisélidis* (1901), la cornice medioevale e religiosa dello *Jongleur de Notre-Dame* (1902), la mitologia antica di *Ariane* (1906) e di *Bacchus* (1909), l'eroismo tragicomico di *Don Quichotte* (1910). Il compositore s'ispira a celebri opere letterarie anche per *Le Cid* (1885), *Manon* (1884) e *Werther* (1892). Massenet possiede le doti indispensabili alla scena lirica: la caratterizzazione psicologica e il ritmo teatrale. Suntuoso melodista, egli affascina anche per la sottigliezza della sua armonia e la raffinatezza della sua orchestrazione, elaborata in funzione della situazione drammatica. Autore di pezzi per pianoforte, opere sacre e *mélodies*, Massenet ha altresì contribuito al rinnovamento della musica sinfonica in Francia, come attestano in particolare le sei suites orchestrali intitolate *Scènes*.

Jules Massenet (1842-1912)

Après des études de piano couronnées par un premier prix au Conservatoire en 1859, Massenet obtient le Prix de Rome en 1863. Ce succès entraîne la commande de La Grand' Tante, opéra-comique bien accueilli lors de sa création (1867). La musique de scène des Érinnyes (Leconte de Lisle, 1873), les oratorios Marie-Magdeleine (1873) et Ève (1875) attirent l'attention sur le musicien qui, dorénavant, se consacrera essentiellement au théâtre lyrique. Soucieux de toujours se renouveler, Massenet traite des sujets d'une grande diversité. Se succèdent ainsi l'exotisme du Roi de Lahore (1877) et du Mage (1891), le fantastique d'Esclarmonde (1889), le naturalisme de La Navarraise (1894) et de Sapho (1897), le conte de fées Cendrillon (1899), le climat légendaire de Thaïs (1894) et Grisélidis (1901), le cadre médiéval et religieux du Jongleur de Notre-Dame (1902), la mythologie antique d'Ariane (1906) et de Bacchus (1909), l'héroïsme tragicomique de Don Quichotte (1910). Le compositeur s'inspire aussi d'œuvres littéraires célèbres pour Le Cid (1885), Manon (1884) et Werther (1892). Il possède les dons indispensables à la scène lyrique : ceux de la caractérisation psychologique et du rythme théâtral. Sompptueux mélodiste, il séduit aussi par la subtilité de son harmonie et le raffinement de son orchestration, élaborée en fonction de la situation dramatique. Auteur de pièces pour piano, d'œuvres sacrées et de mélodies, Massenet a de surcroît participé au renouveau de la musique symphonique en France, ce dont témoignent notamment les six suites orchestrales intitulées Scènes.

Hélène Carpentier, *soprano*

Vincitrice del primo premio e del premio per la migliore interpretazione del repertorio francese al concorso Voix Nouvelles 2018, Hélène Carpentier è nominata “Révélation Classique Adami” lo stesso anno. Nelle ultime stagioni si è distinta in *Die Zauberflöte* a Strasburgo, *Ariane et Barbe-Bleue* a Lione, *Idoménée* a Berlino e Lille, *Werther* a Budapest e Genova, *Roméo et Juliette* a Québec, *L'Africaine* e *Le nozze di Figaro* a Marsiglia, *Orphée et Eurydice* a Tolone, *Iphigénie en Tauride* a Rouen e *La Montagne noire* a Bordeaux. Collabora regolarmente con il Palazzetto Bru Zane e partecipa questa stagione alla riscoperta di *Roma* di Massenet a Monaco e Parigi, a *Les Amazones* di Chaminade all'Auditorium du Louvre e a un gala Ambroise Thomas a Montpellier.

Marie-Andrée Bouchard-Lesieur, *mezzosoprano*

Marie-Andrée Bouchard-Lesieur si forma con Maryse Castets e successivamente all'Académie de l'Opéra national de Paris. Nel 2019, viene ammessa allo Young Singers Project del Festival di Salisburgo. Nominata nella categoria “Révélation artiste lyrique” alle Victoires de la musique classique 2022, interpreta, tra gli altri, ruoli da protagonista in *Didon et Énée* e *Le Viol de Lucrèce* (Théâtre des Bouffes du Nord a Parigi), *Mère Marie de l'Incarnation* in *Dialogues des carmélites* (Bordeaux), *Inès* nel *Trovatore* (Opéra national de Paris), *Marguerite* nel *Retour de Virginie* (Lione), *Meg Page* in *Falstaff* (Liegi). Collabora regolarmente con il Palazzetto Bru Zane e interpreta Simone in *Jean de Nivelle* di Léo Delibes e Dara nella *Montagne noire* di Augusta Holmès.

Hélène Carpentier, *soprano*

Premier prix et Prix de la meilleure interprétation du répertoire français au concours Voix Nouvelles 2018, Hélène Carpentier est désignée Révélation Classique la même année par l'Adami. Ces dernières saisons, elle s'est illustrée dans *Die Zauberflöte* à Strasbourg, *Ariane et Barbe-Bleue* à Lyon, *Idoménée* à Berlin et Lille, *Werther* à Budapest et Gênes, *Roméo et Juliette* à Québec, *L'Africaine* et *Le Nozze di Figaro* à Marseille, *Orphée et Eurydice* à Toulon, *Iphigénie en Tauride* à Rouen et *La Montagne noire* à Bordeaux. Elle collabore régulièrement avec le Palazzetto Bru Zane et prend part cette saison à la redécouverte de *Roma* de Massenet à Monaco et Paris, des *Amazones* de Chaminade à l'Auditorium du Louvre, et participe à un gala Ambroise Thomas à Montpellier.

Marie-Andrée Bouchard-Lesieur, *mezzo-soprano*

Marie-Andrée Bouchard-Lesieur se forme auprès de Maryse Castets puis à l'Académie de l'Opéra national de Paris. En 2019, elle intègre le Young Singers Project des Salzburger Festspiele. Nommée dans la catégorie « Révélation artiste lyrique » lors des Victoires de la musique classique 2022, elle interprète notamment les rôles-titres de *Didon et Énée* et du *Viol de Lucrèce* (Théâtre des Bouffes du Nord à Paris), *Mère Marie de l'Incarnation* dans *Dialogues des carmélites* (Bordeaux), *Inès* dans *Il Trovatore* (Opéra national de Paris), *Marguerite* dans *Le Retour de Virginie* (Lyon), *Meg Page* dans *Falstaff* (Liège). Elle collabore régulièrement avec le Palazzetto Bru Zane et incarne Simone dans *Jean de Nivelle* de Léo Delibes, et Dara dans *La Montagne noire* d'Augusta Holmès.

Julien Dran, *tenore*

Proveniente da una famiglia di artisti lirici, Julien Dran studia pianoforte, corno e successivamente canto al Conservatoire de Bordeaux. Si esibisce in numerosi teatri lirici europei, tra cui La Scala di Milano, l'Opéra national de Paris, la Nationale Opera di Amsterdam, la Semperoper di Dresda, La Monnaie a Bruxelles, il Grand Théâtre di Ginevra, l'Opéra di Losanna, l'Opéra-Comique e il Théâtre des Champs-Élysées a Parigi, l'Opéra de Monte-Carlo, il Théâtre du Capitole di Tolosa e il Festival di Aix-en-Provence. Il suo repertorio recente comprende il ruolo di Arnold in *Guillaume Tell* (Losanna) e i ruoli eponimi in *Faust* (Limoges, Lille, Parigi, Milano) e *Werther* (Montréal e Oslo).

Jérôme Boutillier, *baritono*

Tra gli impegni recenti e futuri di Jérôme Boutillier figurano Fernand in *Miroir de nos peines* e il Conte d'Almaviva nelle *Nozze di Figaro* all'Opéra national de Paris, Escamillo in *Carmen* alla Bayerische Staatsoper di Monaco di Baviera, Frank in *Die tote Stadt* alla Semperoper di Dresda, l'Araldo in *Lohengrin* e Jochanaan in *Salomé* al Théâtre du Capitole di Tolosa, nonché Méphistophélès in *Faust* e *La Damnation de Faust* all'Opéra-Comique di Parigi. Si esibisce inoltre al Festspielhaus Baden-Baden, alla Philharmonie di Parigi, al Théâtre des Champs-Élysées, al Konzerthaus di Vienna e al Teatro Real di Madrid, collaborando in particolare con l'Orchestra del Gewandhaus di Lipsia e la Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks.

Julien Dran, *ténor*

Issu d'une famille d'artistes lyriques, Julien Dran étudie le piano, le cor puis le chant au Conservatoire de Bordeaux. Il se produit sur de nombreuses scènes européennes, parmi lesquelles le Teatro alla Scala de Milan, l'Opéra national de Paris, le Dutch National Opera, le Semperoper Dresden, La Monnaie/De Munt à Bruxelles, le Grand Théâtre de Genève, l'Opéra de Lausanne, l'Opéra-Comique et le Théâtre des Champs-Élysées à Paris, l'Opéra de Monte-Carlo, le Théâtre du Capitole de Toulouse et le Festival d'Aix-en-Provence. Son répertoire récent comprend le rôle d'Arnold dans Guillaume Tell (Lausanne), et les rôles-titres de Faust (Limoges, Lille, Paris, Milan) et Werther (Montréal et Oslo).

Jérôme Boutillier, *baryton*

Les engagements récents et à venir de Jérôme Boutillier comprennent Fernand dans Miroir de nos peines et le Comte Almaviva dans Le Nozze di Figaro à l'Opéra national de Paris, Escamillo dans Carmen au Bayerische Staatsoper de Munich, Frank dans Die tote Stadt au Semperoper Dresden, Le Héraut dans Lohengrin et Jochanaan dans Salomé au Théâtre du Capitole de Toulouse, ainsi que Méphistophélès dans Faust et La Damnation de Faust à l'Opéra-Comique de Paris. Il se produit également au Festspielhaus Baden-Baden, à la Philharmonie de Paris, au Théâtre des Champs-Élysées, au Wiener Konzerthaus et au Teatro Real de Madrid, et collabore avec le Gewandhausorchester de Leipzig et le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks.

Emmanuel Christien, *pianoforte*

Emmanuel Christien si esibisce come solista e in formazioni da camera in Francia e all'estero. È stato invitato, in particolare, al Festival International de Piano de La Roque-d'Anthéron, al Festival Radio France Occitanie Montpellier, a Piano aux Jacobins e al Théâtre des Champs-Élysées di Parigi. Recentemente si è esibito con l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo, a Taiwan, al Festspielhaus Baden-Baden e alla Staatsoper di Amburgo. È membro del Trio Zénon e ha condiviso il palcoscenico, tra gli altri, con David Fray, Valerij Sokolov, Dame Felicity Lott, Aurélienne Brauner e il Quatuor Opale, con il quale si è esibito a Venezia nel settembre 2025. Ha inciso, tra gli altri, brani di Schumann, Bach, Cesar Cui, Mahler e Chausson.

***Emmanuel Christien*, piano**

Emmanuel Christien se produit en soliste et en formation de musique de chambre, en France comme à l'étranger. Il a notamment été invité au Festival International de Piano de La Roque-d'Anthéron, au Festival Radio France Occitanie Montpellier et à Piano aux Jacobins, ainsi qu'au Théâtre des Champs-Élysées à Paris. Récemment, il s'est produit avec l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo, à Taïwan, au Festspielhaus Baden-Baden et au Hamburgische Staatsoper. Il est membre du Trio Zénon et a notamment partagé la scène avec David Fray, Valeriy Sokolov, Dame Felicity Lott, Aurélienne Brauner ainsi que le Quatuor Opale, en septembre 2025 à Venise. Il a enregistré entre autres Schumann, Bach, Cesar Cui, Mahler et Chausson.

M^{ME} C. de GRANDVAL

COMPOSITEUR DE MUSIQUE



Auteur de MAZEPPA

"La Gironde illustrée", 24 avril 1892. © BnF

Selezione di pubblicazioni • CD con libro Bru Zane Label

Sélection de publications • Livres-disques Bru Zane Label



DISPONIBILE IN ANTEPRIMA AL BOOKSHOP
Léo Delibes • *Jean de Nivelle* (1880)
HUNGARIAN NATIONAL PHILHARMONIC ORCHESTRA
HUNGARIAN NATIONAL CHOIR
György Vashegyi, direzione
 Collana “Opéra français” | Uscita: 23 ottobre 2026



Ferdinand Hérold • *Zampa ou La Fiancée de marbre* (1831)
MÜNCHNER RUNDFUNKORCHESTER
CHOR DES BAYERISCHEN RUNDFUNKS
Erik Nielsen, direzione
 Collana “Opéra français” | 2026



Charles Silver • *La Belle au bois dormant* (1902)
HUNGARIAN NATIONAL PHILHARMONIC ORCHESTRA
HUNGARIAN NATIONAL CHOIR
György Vashegyi, direzione
 Collana “Opéra français” | 2026



Clémence de Grandval • *Mazeppa* (1892)
MÜNCHNER RUNDFUNKORCHESTER
CHOR DES BAYERISCHEN RUNDFUNKS
Mihhail Gerts, direzione
 Collana “Opéra français” | 2026

Prossimi eventi al Palazzetto Bru Zane • Festival “Grandval, una nobile all'avanguardia”

Prochains événements au Palazzetto Bru Zane • Festival « Clémence de Grandval, une vicomtesse à l'avant-garde »

Domenica 4 ottobre, ore 17

Un solo respiro

Brani per oboe o corno inglese, fagotto e pianoforte di

GRANDVAL, PIERNÉ e LALLIET

Ilyes Boufadden, *oboe e corno inglese*

Lola Descours, *fagotto*

Théo Fouchenneret, *pianoforte*

Giovedì 8 ottobre, ore 19.30

Affinità

Brani per violino, violoncello e pianoforte

di GRANDVAL e SAINT-SAËNS

TRIO PANTOUM

Hugo Meder, *violino*

Bo-Geun Park, *violoncello*

Martin Jollet, *pianoforte*

Giovedì 15 ottobre, ore 19.30

Avanguardia

Mélodies di GRANDVAL e SAINT-SAËNS

Clémence Tilquin, *soprano*

Emmanuel Olivier, *pianoforte*

Martedì 20 ottobre, ore 19.30

Incroci sonori

Brani per oboe, violoncello e pianoforte di

SAINT-SAËNS, GRANDVAL, DIÉMER e BOISDEFFRE

Alexandre Gattet, *oboe* | Héloïse Luzzati, *violoncello*

Tanguy de Williencourt, *pianoforte*

Giovedì 22 ottobre, ore 18

Tra salotto e sala da concerto

Conferenza di Giovanni Bietti

Martedì 27 ottobre, ore 19.30

Pioniere

Brani per flauto e pianoforte di GRANDVAL,

HOLMÈS, CHRÉTIEN e BONIS

Iris Daverio, *flauto*

Jean-Paul Gasparian, *pianoforte*

Giovedì 29 ottobre, ore 19.30

Il salotto di Grandval

Brani per violino e pianoforte di GRANDVAL e HAHN

Raphaëlle Moreau, *violino*

David Kadouch, *pianoforte*

**Palazzetto Bru Zane
Centre de musique
romantique française**

San Polo 2368, 30125 Venezia
tel. +39 041 30 37 6

    
BRU-ZANE.COM

La webradio
della musica
romantica francese

BRU ZANE
CLASSICAL RADIO

Risorse digitali
sulla musica
romantica francese

BRU ZANE
MEDIABASE

Video
di concerti
e spettacoli
BRU ZANE
REPLAY

Testi cantati tradotti in italiano

Clémence de Grandval

La Fiancée de Frithiof (leggenda scandinava)

[La fidanzata di Frithiof]

Versi di Charles Grandmougin

Dolce e misteriosa, la pianura si estende
[in lontananza,
la neve si è sciolta ai baci della primavera.
Azzurre campanule fioriscono nel muschio,
sotto gli abeti scuri dalle frementi chiome.

Nonostante l'assenza ed il tormento,
o mio diletto,
la tua immagine fiera e affascinante
vibra nel mio cuore che si strugge.

Ah! Nell'anima della prigioniera
tutto rifiuta di dimenticarti!
Ascolta la mia voce mesta e lamentosa,
bel cavaliere, ascolta la mia voce.

Un anemone triste e pallido
è spuntato su una roccia nera.
Esala un aroma delicato,
profumo di speranza!

L'inverno è sul finire e il fiore attende
di essere destato dalla brezza
e dalla tiepida e benefica carezza
del sole luminoso, dolcemente.

Il fiore, piccola anima sognante,
vede la sua speranza dileguarsi,
poiché ode il gemito incessante,
nel cielo nero, della tramontana.

L'estate sta arrivando, ma l'anemone
è morto prima del dolce risveglio,
e della tiepida e benefica carezza
del sole luminoso!

Ma all'orizzonte sorge di polvere una nube:
sulla cresta dei monti deserti, tra i cespugli,
irrompe una schiera di tetri cavalieri.
Le armature d'acciaio brillano nella luce!

Miei crudeli fratelli, da me state tornando?
Ma io tremo... sarà forse un sogno?
Tra i bianchi mulinelli che il suo cavallo
[solleva,
davvero l'ho riconosciuto? Frithiof mio,
[sei tu?

Ah! Sento risuonare il suo galoppo già
[vicino.
Corre nella prateria, balza sulle rocce,
supera i burroni e le cupe foreste!
O paradiso, felicità suprema,
sì, è il mio Frithiof, è proprio lui!
Ti vedo, amore mio!

Salvezza! Estasi insperata!
Sono dunque finalmente liberata
dall'eroe che giunge inaspettato.
Ah! Saluto la primavera che comincia.
Tu rispondi, o natura immensa,
al richiamo del mio amore sconfinato!

La mia anima è piena di luce.
Il desiderio di tutta la mia vita
gli dèi misericordiosi hanno esaudito!
Fiera e raggianti, benedico
il futuro di cui avevo dubitato!
Assaporerò l'ebbrezza
di un amore di casta dolcezza
e della sacra libertà!

Chant du reître

[Canzone del lanzicheneco]

Versi di Charles Grandmougin

Alla guerra! Adoro la guerra!
Sono un vecchio mercenario indomito.
Percorro le terre con coraggio,
spada in pugno, daga al fianco!
Senza pensieri, senza beni, senza patria,
ascolto la voce che mi grida:
Alla guerra! Forza! Avanti!

Ho visto città fortificate,
infiniti deserti, cupi torrioni
e vallate tenebrose
da tetri manieri dominate.

Strade di sangue inondate,
cavalieri dallo sguardo crudele,

ponti levatoi di cento cubiti
e torri che minacciano il cielo!

Alla guerra! Adoro la guerra!
Ecc.

Talvolta, dopo la mischia,
in una città ancora fumante,
la mia vecchia anima si è consolata
accanto a una fresca bellezza.

E, tutto preso dalla mia dolce avventura,
fino ai rosei bagliori del giorno
ho lasciato dormire la mia spada
per lunghe veglie d'amore!

La guerra! Ecco la mia amante,
la guerra ardente e senza rimorso!

Colei che mi dà l'ebbrezza,
colei che mi darà la morte!

Alla guerra! Adoro la guerra!
Ecc.

Atala: Aria di Atala
Libretto di Louis Gallet

ATALA
Tutto tace... i canti, le grida selvagge
più non turbano l'armonioso silenzio dei
[boschi!
Posso eludere la vigilanza dei nostri
[guerrieri!
Notte benefica,
stendi la tua ombra immensa su di noi,
le sofferenze del prigioniero fa cessare!

Giovane prigioniero bello come l'aurora,
tu che domani saresti a morte destinato,
voglio salvarti e conoscere ancora
le pene d'amore onde soffriva il mio cuore!

Se devi, ahimè, lasciare questa riva
e se il destino deve separarci,
non può togliermi una cara immagine
viva per sempre nel mio ricordo!
È là... Iddio potente sosterrà il mio
[coraggio!
Andrò sola fra i suoi feroci guardiani
e spezzerò, sì! spezzerò le sue catene.

O giovane prigioniero, bello come l'aurora,
Ecc.

Atala: Duetto di Atala e Chactas

CHACTAS

Nell'ombra mi appare una forma
[indistinta...

Ah! Non sei tu la vergine promessa al
[condannato,
la vergine dell'ultimo amore?

ATALA

Silenzio... vieni!

CHACTAS

La sua voce...
È lei!

ATALA

Sei libero, puoi fuggire! Addio!

CHACTAS

Che vuoi dire?

ATALA

Vattene!

CHACTAS

Fuggire! Senza di te?

Lo vuoi davvero?

Ah! Da quando sono prigioniero della tua
[tribù,

i tuoi sguardi pietosi, la tua voce e il tuo
[sorriso

mi hanno insegnato ad amarti più della
[mia libertà!

ATALA

Mi ama, mi ama!

Ah! Dio potente, salvami da me stessa!

CHACTAS

Ti amo! Sì, ti amo!

CHACTAS e ATALA (*insieme*)

I miei sensi sono oppressi da un languore
[mortale!

Il cielo si apre davanti ai miei occhi!

ATALA

Questo pensiero...

CHACTAS e ATALA (*insieme*)

... invano respingo!

CHACTAS

Che il nostro destino da oggi sia lo stesso!

ATALA

Ah! Fa giorno... L'accampamento si
[risveglia!

Presto, fuggi!

CHACTAS

Vieni!

ATALA

No, no, non posso...

CHACTAS

Ebben, non partirò!

ATALA

Ma per te sarebbe la morte!

CHACTAS

Che m'importa della vita,
se perdo il tuo amore?

ATALA

Pietà!

CHACTAS

Ah! Sei tu che lo vuoi:
subirò la mia sorte
perché mi abbandoni,
perché morto è il tuo cuore!
Perché, senza impallidire,
puoi pensare al supplizio
che per me in questo istante si prepara.
Vieni! Torniamo laggiù
ove il rogo mi attende!

ATALA

No! Fuggiamo, hai vinto!
Ah! Vivo della tua vita e morirei della tua
[morte!]

CHACTAS

Mia diletta!

CHACTAS e ATALA (*insieme*)

Vieni!

ATALA

A te appartengo come a Dio
per la vita e per l'eternità!
Sono tua, fuggiamo, ti amo!

CHACTAS e ATALA (*insieme*)

Fa' della mia libertà quello che vuoi!

CHACTAS

La tua patria è la mia...

ATALA

La mia patria è la tua.

CHACTAS

Che il tuo Dio sia il mio Dio!

CHACTAS e ATALA (*insieme*)
Che questo giorno ci incateni
con gli stessi vincoli!
A te appartengo come a Dio
per la vita e per l'eternità.
Sono tuo/a, ti amo!
Vieni, il cielo ci perdoni.
L'amore è più forte, fuggiamo!

CHACTAS
È l'amore che ti ordina
di condividere la mia sorte!

Mazeppa: Aria di Iskra
Libretto di Charles Grandmougin
e Georges Hartmann

ISKRA
O Matréna, fiore dell'Ucraina,
vergine dallo sguardo dolce e profondo,
mia diletta, signora, regina,
che adoravo in ginocchio!

È dunque finito il mio bel sogno
di un radioso avvenire?
La mia povera anima si ribella,
non può scacciare il tuo ricordo!

Crudele figlia dell'Ucraina!
Ora adora lo straniero che io odio,
lei che riempiva la mia vita.

E questa ingrata mi rinnega,
ma io vivo per lei
e l'amerò per sempre!

O Matréna, fiore dell'Ucraina,
Ecc.

Mazeppa: Duetto di Iskra e Matréna

MATRÉNA
Iskra! Qui, accanto a me!

ISKRA
I guerrieri nostri fratelli
han trionfato del destino avverso
e stanno per tornare, vittoriosi!
Li ho preceduti, e il tuo bel grido d'amore
il mio sogno a me rende e la speranza!

Passati i grandi rischi e i giorni perigliosi,
volge al termine la terribil guerra
e la stessa felicità sorride a entrambi!

MATRÉNA
Di quale felicità parli?

ISKRA
Mia promessa sposa, nell'anima tua
l'amore per me si è dileguato?

MATRÉNA, *risoluta*
Non sarò mai tua moglie!

ISKRA
Che hai detto?
Qual turbamento nel mio cuore attonito
[hai gettato?
Più non ricordi quelle ore benedette

quando, bambini, giocavamo insieme?
O quando, più tardi, i tuoi limpidi occhi
[profondi
dolcemente blandivano la mia speranza
[trionfante?

MATRÉNA

Ricordo, Iskra;
ti amavo come un fratello
e ti amo ancora così.

ISKRA

Mi ami! Parole menzognere!
Credo invece che un altro amore
abbia preso il mio posto nel tuo cuore!

MATRÉNA

Insensato!

ISKRA

Mi amavi quando, piena di tenerezza,
la mano tua dolce stringeva la mia!
Quando la tua ardente amicizia, la tua
[voce ammaliante
eran per me foriere di un connubio radioso!

MATRÉNA

Ti sbagli!
Io sono simile a un lago tranquillo
che nessun alito increspa in una bella sera
[d'estate.
Tu prendi per un cuore insensibile
un cuore colmo di serenità!

ISKRA

Se mi togli il mio sogno e respingi
un cuore amante, tu mi uccidi!
Un altro ai miei baci ti sottrae!
A un altro d'amore hai fatto voto!

MATRÉNA, *con dolcezza*

Non irritare la mia anima indulgente e
[ormai placata.

Dimmi piuttosto come mai, finiti i
[combattimenti,

ti trovi qui solo, lontano dall'esercito?

Perché gli altri capi non ti accompagnano?

ISKRA

Vengo ad annunciare a tuo padre
che, nonostante la vittoria e il favore

[della sorte,
laggiù si è compiuto un triste evento!
Mazeppa... il nostro capo...

MATRÉNA, *con spavento*

Mazeppa! Qual tormento
d'un tratto suscita nella mia anima
[angosciata?

ISKRA

È morto!

MATRÉNA

È morto!

ISKRA

Leggo nel tuo pensiero
e il velo si è squarciato!

Ah! Tutta l'anima tua tradisci!

MATRÉNA

È morto!

ISKRA

Il tuo dolore dichiarato,
la tua infedele passione e il tuo amore
[straziato!

MATRÉNA

Ebbene sì, lo amavo!

Che importa?

Con i miei tristi amori tu nulla hai a che
[fare!

Sì, per te la mia anima dev'esser come
[morta!

E lui, anche se è morto, io lo amerò per
[sempre.

Addio!

Insieme

ISKRA

Tutta l'anima sua è incatenata
a colui al quale si è donata!

Ma verrà il momento della giustizia:
il mio amore saprò vendicare!

MATRÉNA

Sì, lo amavo!

Tristi amori!

Addio!

Lo amerò per sempre!

LA FOLLA (*da fuori*)

Viva Mazeppa!

MATRÉNA

Viva Mazeppa! Posso credere
a queste grida gioiose?

Mazeppa non è morto!

Si acclama la sua gloria!

ISKRA

O rabbia!

MATRÉNA

Vivo! È vivo!

Vedo aprirsi i cieli!

ISKRA

Finalmente! Hai confessato!

MATRÉNA

Lui vivo! Oggi, lo so,
di gioia morirò!

ISKRA

Guai a te!

Insieme

MATRÉNA

È lui che ritorna trionfante!
Il guerriero che ho adorato,
la causa di tutto il mio dolore!
Colui che difende con il suo valore

il popolo oppresso dell'Ucraina!

ISKRA

È lui che ritorna trionfante!
Lui che il suo cuore ha adorato,
guai a lui!
Invano il tuo amore lo difende,
guai a te!

LA FOLLA

Gloria a Mazeppa! Vittoria!

Les Heures

Versi di Paul Collin

Scivoliate, figlie del tempo, scivoliamo, ore
[leggere,
sul mondo e sull'umanità;

del destino fedeli messaggere,
compiamo la sua volontà!

E fino alla fine dei secoli
il nostro volo, che mai s'arresta un istante,
attraversi, come quello dei venti e delle
[nubi,
l'impassibile firmamento.

L'una all'altra incatenate
senza mai rallentare né affrettare
il vostro corso, sempre passate!
Trascinando ogni cosa, voi stesse
[trascinate,
seminando sotto i vostri passi
i secoli, gli anni, i mesi, i giorni!

Felici mille volte, mille volte benedette,
quelle tra le nostre sorelle
che, colme di dolcezza,

riversano nei cuori
le grazie infinite
delle gioie terrene!

Le si saluta,
le si acclama,
e si vorrebbe trattenerle:
basta il loro ricordo
le pene dell'anima a placare!

Ore d'amore, ore di pace,
indimenticabili per sempre!

Scivolote, figlie del tempo,
ecc.

~ Intervallo ~

Jules Massenet

Don César de Bazan

Duetto-notturmo di Maritana e Lazarille

Libretto di Adolphe d'Ennery e

Jules-Gustave-Adolphe Chantepie

INSIEME

La natura sorride ai cuori tormentati,
mostrando loro un raggio di speranza.

E Dio, che così spesso ci colpisce e ci
[punisce,

lenisce il dolore e calma la sofferenza!

Così tutte le nostre pene si dileguano senza
[più tornare,

svaniscono per sempre in un fascio di luce.

Non c'è più timore nei nostri cuori; presto
[arriverà il giorno

e Dio, che veglia su di noi, ascolta la nostra
[preghiera!

LAZARILLE

Invano la sorte ci minaccia.

MARITANA

No, il cielo è di nuovo tempestato di stelle!

INSIEME

E nel chiarore lontano vediamo già passare
Il futuro radioso attraverso i suoi veli!

Georges Bizet

Les Pêcheurs de perles:

Duetto di Nadir e Zurga

Libretto di Michel Carré e Eugène Cormon

ZURGA

Sei tu, ti rivedo finalmente!

Dopo questi giorni e mesi così lunghi
in cui abbiamo vissuto separati,

Brahma ci riunisce! Che gran gioia!
Ma parla: sei rimasto fedele al
[giuramento?
È un amico che rivedo o un traditore?

NADIR
Ho saputo dominare il mio profondo
[amore.

ZURGA
Ebbene! Bicchiere in mano, festeggiamo
[questo dolce momento!
Come te sono calmo e come te
dimentico un giorno di febbre e di follia.

NADIR
No, no, tu menti!
La calma è giunta per te,
ma l'oblio non verrà mai!

ZURGA
Che dici?

NADIR
Zurga, quando entrambi saremo arrivati
all'età in cui i sogni dei giorni passati
dalla nostra anima si saranno dileguati,
ricorderai il nostro ultimo viaggio
e la nostra sosta alle porte di Candi?

ZURGA
Era sera!
Nell'aria intiepidita dalla brezza
I brahmini, la fronte inondata di luce,
chiamavano lentamente la folla alla
[preghiera.

NADIR
In fondo al sacro tempio,
adorno di fiori e d'oro,

NADIR e ZURGA

Appare una donna.

Mi sembra di vederla ancora!

NADIR

La folla prostrata

la guarda stupefatta

e mormora sommessa:

“Guardate, è la dea

che nell’ombra si erge

e tende verso di noi le braccia!”

ZURGA

Si solleva il suo velo...

O sogno! O visione!

La folla è in ginocchio.

NADIR e ZURGA (*insieme*)

Sì, è lei, è la dea più bella e affascinante,

sì, è lei, è la dea che scende fra noi!

NADIR

Ma attraverso la folla si apre un varco...

ZURGA

Già il suo lungo velo cela a noi il suo volto.

NADIR

Il mio sguardo, ahimè,

la cerca invano.

NADIR e ZURGA

Fugge!

NADIR

Ma nella mia anima, d’improvviso,

quale strano ardore si accende?

ZURGA

Quale nuovo fuoco mi consuma?

NADIR e ZURGA

La tua mano respinge la mia...

NADIR

L'amore si impadronisce dei nostri cuori
e ci muta in nemici.

NADIR e ZURGA (*insieme*)

No, che nulla ci separi!

No, nulla!

Giuriamo di restare amici!

Sacra amicizia, unisci le nostre anime
[fraterne!

Scacciamo per sempre questo fatale amore!

E, mano nella mano, da leali compagni,

a noi fino alla morte

tocchi la stessa sorte!

ZURGA

Da quel giorno, fedele alla mia parola,
ho lasciato fuggire giorni e mesi lontano
[da lei.

NADIR

Per guarire da questa folle ebbrezza,
sono fuggito tra i lupi e gli uccelli dei
[boschi.

NADIR e ZURGA (*insieme*)

Come il mio, possa il tuo cuore trovare
[conforto:

siamo fratelli, siamo amici

come un tempo.

Sacra amicizia, ecc.

Georges Hüe

Médée

Aria di Médée

Libretto di Albert Grimault

MEDEE

Dove sono?

Sono davvero io, Médée?

Ah! Infelice!

Là, folle di dolore, insanguinata, orrenda,
ho pugnalato i miei figli, i miei bambini...

[è fatta.

Ma non è forse un sogno orribile?

No... sono sveglia.

Grandi dèi! Al mio orecchio risuonano

[canti nuziali.

Il mio sposo compie il suo indegno

[misfatto.

È dunque vero! L'ingrato mi ripudia,
oggi Giasone, l'ingrato, mi abbandona.
Eppure, nonostante la sua perfidia,
di lui il mio cuore è ancora colmo.

Corinto, funesto teatro delle mie sventure,
acclama la mia rivale e il mio sposo

[spergiuro!

Ah! Figli miei! Grazie ai miei colpi vi ho

[sottratto

alle cure di un padre infame, al giogo di

[una matrigna.

Queste grida, quest'allegria fanno smarrire

[la mia ragione.

Dèi! Vedo all'altare Creusa con Giasone!

È dunque vero! l'ingrato mi ripudia,
Ecc.

No, no, amore fatale, lascia questo cuore
[codardo;
il crimine è iniziato, seguiamo la nostra
[opera.

Nessuno sospetta ancora il mio ritorno in
[questi luoghi.

La mia voce ascoltate, o giusti dèi!
Mentre mi credono tremante e fuggitiva,
voglio diffondere qui l'orrore e lo spavento.

A me, figlie della tenebrosa sponda,
triplice Ecate, orrenda Medusa,
dispensatrici di morte,
venite, di Creusa vendicatemi!

Appestate l'aria di questa dimora;
che questa camera nuziale
sia la tomba della mia rivale
durante la sua notte d'amore!

Jules Massenet

Cendrillon

Aria di Cendrillon

Libretto di Henri Cain

CENDRILLON

Partirò sola, padre mio.

Il peso del mio dolore sarebbe troppo grave
[per te.

Non voglio vederti soffrire per la mia
[infelicità!

Ma non posso più vivere... lui ha dubitato
[di me!

Lui! Il mio dolce signore e il mio unico re!

Lui che adoro! Mi rinnega... e mi respinge!

Eppure, la sua voce era così dolce...

Eppure, il suo sguardo era così tenero...

O miei sogni d'amore, ahimè! Volate via!

Addio, ricordi di gioia e sofferenza,

che, nonostante tutto, mi parlavate di
[speranza,
testimoni e compagni del mio breve
[destino!
Addio, mie tortorelle, per le quali ogni
[mattina
andavo per stradine a cogliere la verde
[cedrina.
Non vi vedrò più! E nemmeno te, mio posto
[consueto.
(stacca un rametto appeso al caminetto)
Lascia che ti baci ancora, tutto secco e
[ingiallito,
reliquia di un bel giorno, umile ramo
[benedetto.

Ah! Quanto si ama ciò che si deve lasciare!
E tu, grande poltrona dove, quand'ero
[piccina,

correvo a rannicchiarmi tutta infreddolita,
in grembo alla mia mamma, così buona e
[bella,
che mi cullava canticchiando:
“È l'Angelus...
Dormi, angioletto mio,
dormi come Gesù...
dormiva nella stalla”.
Mamma!

Ah! Poiché ogni gioia mi sfugge,
salendo per le rocce sacre,
senza paura, uscirò nella notte,
nonostante i fantasmi e il fuoco fatuo che
[brilla,
andrò a morire sotto la quercia delle fate!

Charles Gounod

Mireille: Cavatina di Vincent

Libretto di Michel Carré

VINCENT

Il mio cuore è colmo di un cupo affanno...

Che cosa la trattiene? Perché non è qui?

Angeli del paradiso, copritela con le vostre
[ali!

Nell'aria, stendete il vostro manto su di lei!

E tu, ardente sole d'estate,
abbi pietà della sua giovinezza, risparmi
[la sua bellezza!

L'ho vista nel mio sogno
nella landa percorsa da venti infuocati
accorrere sola verso il greto,
pallida, la fronte china

sotto lo splendore del cielo azzurro,
invocando le Sante e Dio!

Angeli del paradiso, copritela con le vostre
[ali!

Ecc.

Le Tribut de Zamora: Romanza di Ben-Saïd
Libretto di Adolphe d'Ennery e Jules Brésil

BEN-SAÏD

Mi sforzo invano di piacerti!
Mai la tua bella fronte si rischiara.
I tuoi occhi sono senza sguardo
e la tua bocca senza voce:
eppure, qui tutto ti appartiene...
Tutto! Guarda!

O Xaïma, degnati di ascoltarmi:
la mia anima è per sempre tua
e in un solo giorno si è donata
senza potersi più riavere.
L'amore che mi attira a te
è un folle amore!
Presto diventerà odio
se verrà respinto.
Nella mia suprema ebbrezza,
non voglio che te:
amami come t'amo.

O Xaïma, degnati di ascoltarmi,
ecc.

Victorin Joncières

Le Chevalier Jean: Quartetto di Hélène,
Albert, Jean e del Conte
Libretto di Louis Gallet e Édouard Blau

HÉLÈNE

O crudele dolore! O gioia inaspettata!
Ahimè! Lui che amavo, lui che ho tanto
[pianto, ahimè!
È vivo, ma la speranza è perduta per
[sempre!
L'amore non è più concesso al mio cuore
[straziato.

Insieme

HÉLÈNE

O crudele dolore! O gioia inaspettata!
Ahimè! Lui che amavo, lui che ho tanto
[pianto, ahimè!

È vivo, ma la speranza è perduta per
[sempre!
L'amore non è più concesso al mio cuore
[straziato.

ALBERT
Com'è bella! Ancora palpita nella mia
[anima commossa
un amore che mi ha follemente inebriato!
Un giorno lo confesserò, questo amore che
[mi uccide.
Ma ahimè, quanto è lontano quel giorno
[tanto desiato!

JEAN
O crudele dolore! O dolore inaspettato!
Ritorno trionfante senza prevedere
[impedimenti
e colei che adoro, ahimè, l'ho perduta!
Dove cercavo l'amore, ho trovato il lutto.

IL CONTE
Festeggiamo il ritorno del prode cavaliere!
Suo padre molte volte la nostra soglia ha
[varcato.
Ricordando il passato, poco fa, alla sua
[vista,
Il mio cuore valoroso d'orgoglio ha
[sussultato!

Charles Gounod

Faust

Quartetto di Marguerite, Faust, Marthe
e Méphistophélès

Libretto di Jules Barbier e Michel Carré

FAUST, *a Marguerite*

Prendete il mio braccio solo un attimo!

MARGUERITE, *schermendosi*
Lasciatemi, vi prego!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *a Marthe*
Datemi il braccio!

MARTHE, *a parte*
Com'è affascinante!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *a parte*
La vicina è un po' matura!

Insieme
FAUST
Anima dolce e pura!

MARGUERITE
Vi prego!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *a parte*
È un po' matura!

MARTHE, *a parte*
Che nobile portamento!

MARTHE
Dunque, siete sempre in viaggio!

MÉPHISTOPHÉLÈS
Sempre! Dura necessità, signora!
Senza amici, senza parenti... senza
[moglie...
Ah!

MARTHE
Questo si addice alla gioventù.
Ma dopo, com'è triste
invecchiare da soli, da egoisti!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Ho tremato spesso, lo confesso,
davanti a questo orribile pensiero.

MARTHE

Prima che sia troppo tardi,
nobil signore, pensateci bene!

MÉPHISTOPHÉLÈS

Ci penserò!

FAUST

Come! Sempre sola!

MARGUERITE

Mio fratello è soldato;
ho perduto mia madre;
Poi ebbi un'altra sventura:
persi la mia sorellina.

Povero angelo! Mi era tanto cara!

Era l'unico mio pensiero.

Quante cure, ahimè! Quante pene!

È proprio quando le nostre anime ne sono

[colme

che la morte ce le porta via così.

Appena desta, subito

mi voleva accanto a lei.

Amava solo la sua Marguerite.

Per rivederla, povera piccola,

rifarei volentieri tutto questo.

FAUST

Se il Cielo, sorridendo,

l'aveva fatta simile a te,

era un angelo! Sì, lo credo!

Insieme

MARTHE

Non mi capite?

MARGUERITE
Vi prendete gioco di me?

FAUST
No, ti ammiro!

Insieme
MARGUERITE, *sorridendo*
Non vi credo!
Oppure, sotto sotto,
certo ridete di me.
Faccio male a restare
ad ascoltarvi.
Eppure ascolto!

FAUST
Dammi il tuo braccio!
Dio non mi ha forse
condotto sul tuo cammino?

Perché temi,
ahimè, di ascoltare?
È il mio cuore che parla; ascoltalo!

MARTHE
Non mi capite,
oppure, sotto sotto,
certo ridete di me.
Prima di ascoltare,
perché v'affrettate
a rimettervi in viaggio?

MÉPHISTOPHÉLÈS
Non accusatemi,
se devo, ahimè,
riprendere il viaggio!
O vi devo giurare
che vorrei restare
quando vi ascolto?

MARGUERITE, *a Faust*
Andatevene! Giunge la notte!

FAUST
Anima cara!

MARGUERITE
Lasciatemi!

FAUST
Ah! Crudele! Da me rifuggi!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *a parte*
La conversazione si fa troppo tenera.
Svigniamocela!

MARTHE, *a parte*
Come devo fare?
Ebbene! Se n'è andato! Signore!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *a parte*
Sì!

MARTHE
Caro signore!

MÉPHISTOPHÉLÈS
Corrimi pure dietro!
Uff! Quella vecchia implacabile,
con le buone o con le cattive, credo,
stava per sposare il diavolo!

FAUST
Marguerite!

MARTHE
Caro signore!

MÉPHISTOPHÉLÈS, *a parte*
Servo vostro!

Video di concerti
e spettacoli

BRU ZANE REPLAY

Risorse digitali sulla
musica romantica francese
BRU ZANE MEDIABASE

La webradio della
musica romantica francese
BRU ZANE CLASSICAL RADIO

Palazzetto Bru Zane
Centre de musique
romantique française

San Polo 2368, 30125 Venezia

tel. +39 041 30 37 6



BRU-ZANE.COM